

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sarasIruhAnana-mukhAri

In the kRti ‘sarasIruhAnana rAma’ – rAga mukhAri, zrI tyAgarAja pleads with Lord to protect him so that he could desist from the company of wicked people.

P sarasIruh(A)nana rAma
samayamu brOva cid-ghana

A para bhAmalan(A)ziJci(y)annamiDi
pagalu rEyi sarasam(A)DuvArin(o)lla (sara)

C brAhmaNikamu bAya nIcula
bratuk(A)yen(a)di gAka(y)I kalilO
brahmam(ai)na mATalu nErcukoni
baragEr(a)yya tyAgarAja nuta (sara)

Gist

O Lotus Faced Lord rAma! O pure intellect or consciousness! O Lord praised by this tyAgarAja!

It is time to protect me so that I may detest those who, coveting others’ wives, provide for them, and indulge in frolicks with them day and night.

As they abandoned the right method of living stipulated for brahmins, their way of life has become that of mean people; further, in this kali yuga, people flourish having learnt vocabulary connected with Supreme Lord.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (sarasIruha) Faced (Anana) (sarasIruhAnana) Lord rAma! It is time (samayamu) to protect (brOva) me, O pure (ghana) (literally dense) intellect or consciousness (cid) (cid-ghana)!

A O Lotus Faced Lord rAma! O pure intellect or consciousness! It is time to protect me so that I may detest (olla) those (vArini) who – coveting (AziJci) others’ (para) wives (bhAmalanu),

provide for them (annamiDi) (bhAmalanAziJciyannamiDi) (literally feed), and
indulge (ADu) in frolicks (sarasamu) (sarasamADuvArinolla) with them
day (pagalu) and night (rEyi).

C As they abandoned (bAya) the right method of living stipulated for
brahmins (brAhmaNikamu), their way of life (bratuku) has become (Ayenu) that
of mean people (nIcula); further (adi gAka) (bratukAyenadi)

O Lord (ayya)! in this (I) (gAkayI) kali yuga, people flourish (baragEru)
(baragErayya) having learnt (nErcukoni) vocabulary (mATalu) connected with
(aina) Supreme Lord (brahmamu) (brahmamaina);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lotus Faced Lord rAma! It is
time to protect me; O pure intellect or consciousness!

Notes –

P – cid-ghana – This refers to paramAtma – the Supreme Self as ‘dense
or pure consciousness or intellect or knowledge’.

A – rEyi – It is given as ‘rEyu’ in all the books. Here, the word means
‘night’. Therefore, ‘rEyi’ is the correct word because ‘rEyu’ has a different
meaning than ‘night’. The plural of ‘rEyi’ is ‘rElu’. This needs to be checked. Any
suggestions ???

C – brAhmaNika – In mahAbharata, Anusasana Parva (Book 13),
Section 141 onwards, there is an interesting conversation between Lord
mahAdEva, umA and nArada on thee duties pertaining to the four varNas. Please
visit the site for full text – <http://www.sacred-texts.com/hin/m13/m13b105.htm>

The duties of brahmins are stipulated in manu smRti, Chapter 4 - Please
visit the web-site for complete translation of manu smRti –
<http://www.sacred-texts.com/hin/manu/manu04.htm>

C – brahmamaina mATala – This is a stinging indictment of those who
freely use the word ‘brahman’ without ever trying to know the true meaning,
leave alone practising such methods which are conducive to spiritual progress.

Devanagari

प. सरसीरु(हा)नन राम
समयमु ब्रोव चिद्धन
अ. पर भामल(ना)शिञ्चि(य)न्नमिडि
पगलु रेयि सरस(मा)डु वारि(नो)ल्ल (स)
च. ब्राह्मणीकमु बाय नीचुल
ब्रतुकाये(न)दि गाक(यी) कलिलो
ब्रह्ममैन माटलु नेर्चुकोनि
बरगे(र)य्य त्यागराज नुत (स)

English with Special Characters

pa. sarasīru(hā)nana rāma
samayamu brōva cidghana
a. para bhāmala(nā)śiñci(ya)nnamiḍi

pagalu rēyi sarasa(mā)ḍu vāri(no)lla (sa)
ca. brāhmaṇīkamu bāya nīcula
bratukāye(na)di gāka(yī) kalilō
brahmamaina māṭalu nērcukoni
baragē(ra)yya tyāgarāja nuta (sa)

Telugu

ప. సరసీరు(హా)నన రామ
సమయము బ్రోవ చిద్దన
అ. పర భామల(నా)శిశ్చి(య)న్నమిడి
పగలు రేయి సరస(మా)డు వారి(నొ)ల్ల (స)
చ. బ్రాహ్మణీకము బాయ నీచుల
బ్రతుకాయె(న)ది గాక(యీ) కలిలో
బ్రహ్మ మైన మాటలు నేర్చుకొని
బరగే(ర)య్య త్యాగరాజ నుత (స)

Tamil

ప. యరసీరు(హా)నన రామ
సమయము ప్³రోవ శిత్³-క⁴న
అ. పర పా⁴మల(నా)నిశ్చి(య)న్నమిడి³
పక³లు రేయి యరస(మా)డువారి(నొ)ల్ల (యర)
చ. ప్³రాహ్మణీకము పా³య నీశుల
ప్³రతు(కా)యె(న)తి³ కా³క(యీ) కలిలొ
ప్³రహ్మ(మె)న మాడు నేర్శుకొని
ప్³రకే³(ర)య్య త్యాక³రాజ నుత (యర)

తామరై ముకత్తోనే ఇరామా! ఇతు
తరుణమెన్నెనక కాక్క, నిరై మెయ్యనివే!

పిరెన్మనైక కాశెప్పండు, అవర్తమక్కు అన్నమిండు,
పకలిరవు శరశాండువోరై యోరుక్క

తామరై ముకత్తోనే ఇరామా! ఇతు
తరుణమెన్నెనక కాక్క, నిరై మెయ్యనివే!

అంతణత్తువత్తినైక కైవిడతనాల్, ఇళిన్తోరీన్
పిళైప్పానతు; అన్రియ్యుం ఇక్కలియిల్
పిరమెనైక శాంకనై యిన్తుకొండుత్
తికళులాయినర్; తియాకరాశనాల్ పోర్తంబ్ పెన్రోనే!

తామరై ముకత్తోనే ఇరామా! ఇతు

தருணமென்னைக் காக்க, நிறை மெய்யறிவே!

அந்தணத்துவம் - அந்தத்தையுணர்வோர் - அந்தணரின் தன்மை
கலி - கலி யுகம்
பிரமம் - சச்சிதானந்தமாய் அண்டம் யாவும் தோன்றியொடுங்குதற் கிடமாயுள்ள
பொருளாகியக் கடவுள்.

Kannada

ಪ. ಸರಸೀರು(ಹಾ)ನನ ರಾಮ

ಸಮಯಮು ಬ್ರೋವ ಚಿದ್ಭನ

ಅ. ಪರ ಭಾಮಲ(ನಾ)ಶಿಷ್ಠಿ(ಯ)ನ್ನಮಿಡಿ

ಪೆಗಲು ರೇಯಿ ಸರಸ(ಮಾ)ಡು ವಾರಿ(ನೊ)ಲ್ಲ (ಸ)

ಚ. ಬ್ರಾಹ್ಮಣೀಕಮು ಬಾಯ ನೀಚುಲ

ಬ್ರತುಕಾಯಿ(ನ)ದಿ ಗಾಕ(ಯೀ) ಕಲಿಲೋ

ಬ್ರಹ್ಮಮೈನ ಮಾಟಲು ನೇರುಕೊನಿ

ಬರಗೇ(ರ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸ)

Malayalam

പ. സരസീരു(ഹാ)നന രാമ

സമയമു ബ്രോവ ചിദ്ഭന

അ. പര ഭാമല(നാ)ശിഷ്ഠി(യ)ന്നമിടി

പഗലു രേയി സരസ(മാ)ഡു വാരി(നൊ)ല്ല (സ)

ച. ബ്രാഹ്മണീകമു ബായ നീചുല

ബ്രതുകായെ(ന)ദി ഗാക(യീ) കലിലോ

ബ്രഹ്മമൈന മാടലു നേർച്ചുകൊനി

ബരഗേ(ര)യ്യ ത്യാഗരാജ നുത (സ)

Assamese

প. সবসীৰু(হা)নন ৰাম

সময়মু ব্ৰোৱ চিদঘন

অ. পৰ ভামল(না)শিষ্টি(য়)ন্নমিডি

পগলু বেয়ি সবস(মা)ডু ৰাৰি(নো)ল্প (স)

চ. ব্ৰাহ্মণীকমু বায় নীচুল

ব্ৰতুকায়ৈ(ন)দি গাক(য়ী) কলিলো

ব্রহ্মমৈন মাটলু নেচুকোনি
বৰগে(ৰ)য়য় অগৰাজ নুত (স)

Bengali

প. সরসীৰু(হা)নন রাম
সময়মু রোব চিদঘন
অ. পর ভামল(না)শিঞ্চি(য়)নমিডি
পগলু রেয়ি সরস(মা)ডু বারি(নো)ল্ল (স)
চ. ব্রাহ্মণীকমু বায় নীচুল
ব্রতুকায়(নে)দি গাক(য়ী) কলিলো
ব্রহ্মমৈন মাটলু নেচুকোনি
বৰগে(ৰ)য়য় অগৰাজ নুত (স)

Gujarati

પ. સરસીરુ(હા)નન રામ
સમયમુ રોવ ચિદ્ઘન
અ. પર ભામલ(ના)શિચ્ચિ(ય)નમિડિ
પગલુ રેયિ સરસ(મા)ડુ વારિ(નો)લ્લ (સ)
ચ. બ્રાહ્મણીકમુ બાય નીચુલ
બ્રતુકાય(ને)દિ ગાક(યી) કલિલો
બ્રહ્મમૈન માટલુ નેચુકોનિ
બરગે(ર)ય્ય ત્યાગરાજ નુત (સ)

Oriya

ପ. ସରସୀରୁ(ହା)ନନ ରାମ
ସମୟମୁ ରୋବ ଚିଦ୍ଘନ
ଅ. ପର ଭାମଲ(ନା)ଶିଚ୍ଚି(ୟ)ନମିଡି
ପଗଲୁ ରେୟି ସରସ(ମା)ଡୁ ଖାରି(ନୋ)ଲ୍ଲ (ସ)
ଚ. ବ୍ରାହ୍ମଣୀକମୁ ବାୟ ନୀଚୁଲ
ବ୍ରତୁକାୟ(ନେ)ଦି ଗାକ(ୟୀ) କଲିଲୋ

ਰੁਸ਼ੁਮੈਨਿ ਪਾਠਨੁ ਨੇਰੁਕੋਨਿ
ਕਰਗੇ(ਕ)ਲੁਯ ਭਯਾਗਕਾਯ ਨੂਠ (ਬ)

Punjabi

ਪ. ਸਰਸੀਰੁ(ਹਾ)ਨਨ ਰਾਮ

ਸਮਯਮੁ ਬੋਵ ਚਿਦਘਨ

ਅ. ਪਰ ਭਾਮਲ(ਨਾ)ਸਿਵਿਚ(ਯ)ਨਨਮਿਡਿ

ਪਗਲੁ ਰੇਯਿ ਸਰਸ(ਮਾ)ਡੁ ਵਾਰਿ(ਨੋ)ਲਲ (ਸ)

ਚ. ਬ੍ਰਾਹਮਣੀਕਮੁ ਬਾਯ ਨੀਚੁਲ

ਬ੍ਰੁਕਾਯੇ(ਨ)ਦਿ ਗਾਕ(ਯੀ) ਕਲਿਲੋ

ਬ੍ਰਾਹਮਣੈਨ ਮਾਟਲੁ ਨੇਰਚੁਕੋਨਿ

ਬਰਗੇ(ਰ)ਯਜ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਸ)